

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
“ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО
ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)”
(для бакалаврів)

МАУП

Київ
ДП «Видавничий дім «Персонал»
2014

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу
О. В. Артємцевим

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
(протокол № 10 від 27.05.10)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Артємцев О. В. Навчальна програма дисципліни “Лінгвокраїнознавство основної іноземної мови (німецька)” (для бакалаврів). — К.: ДП “Вид. дім “Персонал”, 2014. — 21 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни “Лінгвокраїнознавство основної іноземної мови (німецька)”, вказівки до виконання контрольної роботи, варіанти контрольних робіт, питання для самоконтролю, а також список літератури.

- © Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП), 2014
- © ДП “Видавничий дім “Персонал”, 2014

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна дисципліна “Лінгвокраїнознавство основної іноземної мови (німецька)” є невід’ємною складовою підготовки спеціаліста у МАУП.

Навчальний курс складається з лекцій та практичних занять, які базуються на знанні мови та культурології.

Зміст цього курсу полягає в тому, що майбутній перекладач не просто володіє мовою, а й знає про лінгвокультурологічні аспекти, які часто є тим чинником, який утруднює перекладацьку діяльність. Йдеться, насамперед, про реалії іншої культури, які своєрідно відображені в її мові. Коли перекладач приступає до перекладу, він повинен з’ясувати для себе: в якому жанрі виконаний текст, які лінгвокультурологічні параметри притаманні такому тексту, в якому функціональному стилі цей текст існує.

Основною метою цього курсу є ознайомлення студентів з культурою німецькомовних країн та формування у них навичок перекладу текстів з лінгвокультурологічними номінаціями.

Для досягнення основної мети необхідно:

- засвоїти значення різних культурологем;
- розвивати навички адекватного перекладу реалій, використовуючи навички перекладацького аналізу тексту;
- навчитися вміло поєднувати можливі методи та прийоми перекладу зі стилістичною нейтралізацією;
- навчитися пошуку релевантної культурологічної інформації.

Матеріалом для мовного та перекладацького аналізу можуть слугувати тексти публіцистичного стилю, які характеризуються високим ступенем інформативності, конкретності та міжкультурної когнітивності.

МАУП

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
дисципліни
“ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО ОСНОВНОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)”

№ пор.	Назва змістового модуля і теми
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	<p>Змістовий модуль I. Вступ до вивчення курсу. Особливості розвитку ФРН</p> <p>Предмет та основні завдання курсу. Базові поняття</p> <p>Основні лінгвокультурологічні та мовні проблеми. Мета курсу</p> <p>Державний устрій ФРН</p> <p>Федеральні землі. Баварія. Північний Рейн-Вестфалія</p> <p>Федеральні землі. Саксонія. Тюрінгія</p> <p>Система освіти у ФРН</p> <p>Засоби масової інформації у ФРН</p> <p>Розвиток культури та мистецтва у ФРН</p> <p>Свята та звичаї у ФРН</p> <p>Релігійні общини у ФРН</p>
11 12 13 14 15	<p>Змістовий модуль II. Культура Австрії</p> <p>Державний устрій Австрії. Федеральні землі</p> <p>Співробітництво Австрії з ЄС</p> <p>Освіта та наука в Австрії</p> <p>Культура та мистецтва Австрії</p> <p>Австрійська німецька мова</p>
16 17 18 19 20 21 22	<p>Змістовий модуль III. Культурні традиції Швейцарії, Люксембургу та Ліхтенштейну</p> <p>Державний устрій Швейцарії. Кантони</p> <p>Зовнішня політика Швейцарії</p> <p>Культурне життя у Швейцарії</p> <p>Державний устрій та економіка Люксембургу</p> <p>Культура, освіта та мистецтво Люксембургу</p> <p>Державний устрій та економіка Ліхтенштейну</p> <p>Культура, освіта та мистецтво Ліхтенштейну</p>
Разом годин:	81

ЗМІСТ
дисципліни
“ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО
ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)”

Змістовий модуль I. Вступ до вивчення курсу. Особливості розвитку ФРН

Тема 1. Предмет та основні завдання курсу. Базові поняття

Лінгвокультурологічні реалії як базові поняття. Кореляція культури та мова. Взаємодія мовного та культурологічного аспектів.

Література: основна [1; 2; 3];
додаткова [12; 14]

Тема 2. Основні лінгвокультурологічні та мовні проблеми.
Мета курсу

Співвідношення загальної та лінгвокультурологічної лексики. Проблема реалій. Перекладацькі проблеми реалій.

Література: основна [1; 3; 4];
додаткова [14; 18]

Тема 3. Державний устрій ФРН

Засади соціально-ринкової економіки. Парламентсько-президентська система правління. Федералізм. Діяльність партій.

Література: основна [1; 3; 9];
додаткова [15; 18]

Тема 4. Федеральні землі. Баварія. Північний Рейн-Вестфалія

Державний статут федеральних земель. Особливості економічного розвитку. Культурні традиції. Освіта. Діяльність міжнародних організацій.

Література: основна [1–3];
додаткова [5; 6]

Тема 5. Федеральні землі. Саксонія. Тюрингія

Державний статут федеральних земель. Особливості економічного розвитку. Культурні традиції. Освіта. Діяльність міжнародних організацій.

Література: основна [1; 2; 9];
додаткова [15; 16]

Тема 6. Система освіти у ФРН

Вища та середня освіта у ФРН. Закон про освіту. Діяльність університетів як провідних закладів освіти. Диференціація в освіті. Наукові дослідження у вузах. Найстаріші університети країни.

Література: основна [1; 3];
додаткова [14; 16]

Тема 7. Засоби масової інформації у ФРН

Закон про діяльність ЗМІ. Преса. Телебачення. Радіо. Діяльність великих концернів. Вплив ЗМІ на німецьких громадян.

Література: основна [1; 7];
додаткова [12; 16]

Тема 8. Розвиток культури та мистецтва у ФРН

Німецька сучасна та класична література. Розвиток бібліотек. Театр. Музика. Музеї та виставки.

Література: основна [3; 9];
додаткова [14; 16]

Тема 9. Свята та звичаї у ФРН

Основні свята у ФРН. Різдво. Пасха. Трійця. Особливості німецьких свят та звичаїв.

Література: основна [2; 3];
додаткова [14; 16]

Тема 10. Релігійні общини у ФРН

Церква та релігійні общини. Католицька церква. Протестанти. Ортодоксальна церква. Релігійні обряди.

Література: основна [1–3];
додаткова [4–6]

Змістовий модуль II. Культура Австрії

Тема 11. Державний устрій Австрії. Федеральні землі

Австрійська республіка як федеральна держава. Бургенланд. Карінтія. Нижня Австрія. Верхня Австрія. Залцбург. Тіроль. Відень. Культура федеральних земель.

Література: основна [1; 3];
додаткова [16; 19]

Тема 12. Співробітництво Австрії з ЄС

Нейтралітет держави. Співробітництво з міжнародними організаціями. Участь у заходах ООН.

Література: основна [1; 3];
додаткова [14; 16]

Тема 13. Освіта та наука в Австрії

Система освіти в Австрії. Розвиток університетів. Науково-дослідницька робота.

Література: основна [1; 3];
додаткова [17; 18]

Тема 14. Культура та мистецтва Австрії

Австрійська сучасна та класична література. Розвиток бібліотек. Театр. Музика. Музеї та виставки.

Література: основна [6; 9];
додаткова [12; 14]

Тема 15. Австрійська німецька мова

Розвиток німецької мови. Особливості функціонування німецької мови. Місце німецької мови поміж інших мов.

Література: основна [1–3];
додаткова [4–6]

Змістовий модуль III. Культурні традиції Швейцарії, Люксембургу та Ліхтенштейну

Тема 16. Державний устрій Швейцарії. Кантони

Історичні відомості про Швейцарію. Федеральний устрій. Функції кантонів. Місцеве самоврядування.

Література: основна [3; 9];
додаткова [14; 16]

Тема 17. Зовнішня політика Швейцарії

Зовнішня політика та нейтралітет. Участь у міжнародних організаціях. Країна Банків.

Література: основна [1–3];
додаткова [4–6]

Тема 18. Культурне життя у Швейцарії

Культурна політика центральної влади та кантонів. Розвиток швейцарської літератури. Театр. Музичне мистецтво. Мовне розмаїття.

Література: основна [3; 4; 9];
додаткова [16; 19]

Тема 19. Державний устрій та економіка Люксембургу

Історія Люксембургу. Держава та управління. Основні галузі економіки. Економічне зростання.

Література: основна [3; 4; 9];
додаткова [13; 14]

Тема 20. Культура, освіта та мистецтво Люксембургу

Культурна політика центральної влади. Розвиток літератури. Театр. Музичне мистецтво. Мовне розмаїття.

Література: основна [3; 8; 9];
додаткова [14; 19]

Тема 21. Державний устрій та економіка Ліхтенштейну

Історія Ліхтенштейну. Держава та управління. Основні галузі економіки. Економічне зростання.

Література: основна [1; 3; 7; 8];
додаткова [14; 16]

Тема 22. Культура, освіта та мистецтво Ліхтенштейну

Культурна політика центральної влади. Розвиток літератури. Театр. Музичне мистецтво. Мовне розмаїття.

Література: основна [1–3];
додаткова [4–6]

ВКАЗІВКИ ДО ВИКОНАННЯ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ

Контрольні завдання з курсу “Лінгвокраїнознавство основної іноземної мови (німецька)” призначені для студентів денної та заочної форми навчання. Студенти заочної форми навчання повинні виконати контрольні завдання і відповідно оформити їх в окремих зошитах, вказавши своє прізвище, індекс групи, номер контрольного завдання.

Роботу необхідно виконати вчасно, чітким почерком або у друкованому варіанті, залишивши поля для зауважень і методичних вказівок викладача.

Перевірену роботу студент повинен уважно проаналізувати та виправити допущені помилки.

Студенти денної форми навчання виконують контрольні роботи в аудиторії під контролем викладача.

ВАРІАНТИ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

Variante I

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

Eine allgemeine Erkenntnis

Die Konferenz von Bologna über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, die Sondertagung des Europarates in Lissabon, das Treffen der Bildungsminister auf dem G-8-Gipfel in Okinawa sowie der Europäische Rat von Nizza sind vier herausragende Ereignisse, die der Mobilität einen vorrangigen Stellenwert in der internationalen Politik einräumen.

Im März 2000 verpflichteten sich die Staats- und Regierungschefs der fünfzehn Mitgliedstaaten, die Europäische Union zum dynamischen Wirtschaftsraum zu machen. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der Größten Reichtümer des alten Kontinents: der “grauen Zellen” — d.h. Wissen, Intelligenz und Kreativität.

Die erhöhte Mobilität der Studierenden, der Lehrkräfte, der Ausbilder und der Forscher wird eine Schlüsselrolle für das Gelingen dieses Vorhabens spielen.

Zunächst muss sichergestellt sein, dass die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend optimal genutzt werden. Dies wird durch die neue Generation dieser Programme gewährleistet, die im Zeitraum 2000 – 2006 beginnt und sich auf eine dezentrale Verwaltung stützt, die schneller, effizienter und bürgernah ist. Die Fünfzehn kündigten an, dass die Anerkennung von Zeugnissen, Qualifikationen und Studien- Berufsbildungszeiten innerhalb der gesamten Europäischen Union fördern und transparenter gestalten wollen.

2. Übersetzen Sie den Text.
3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

Variante II

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

Anders lernen, sich anderswo bilden

Im Zeitalter des Internet und der Globalisierung der Märkte wird die Mobilität der Personen in Europa immer unlässlicher. Tausende junger Menschen nehmen jedes Jahr an Austauschprogrammen im Bildungs-, Berufsbildungs- und Sprachbereich teil. Von 1987 bis 1999 wurde dank Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend, den Programmen zur Förderung der Mobilität der Europäischen Union mehr als einer Million junger Menschen, Studierender, Lehrkräfte und Ausbilder ein Aufenthalt in einem anderen europäischen Land ermöglicht. Im gleichen Zeitraum erhielten Tausende von Wissenschaftlern ein Marie-Curi-Stipendium zur Fortsetzung ihrer Arbeiten im Ausland.

In Wirklichkeit gibt es aber noch immer eine Vielzahl von Hindernissen, die Mobilität entgegenstehen. Obwohl die Freizügigkeit der Personen schon seit langem zu den Grundregeln in der Europäischen Union zählt, stehen die Studierenden, die jungen Volontäre, die Lehrkräfte, Personen in Ausbildung und Forscher bei Auslandsaufenthalten nach wie vor sozioökonomischen, sprachlichen, psychologischen und administrativen Problemen gegenüber.

2. Übersetzen Sie den Text.
3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

Variante III

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

Deutsch als Fremdsprache

Die Bezifferung der Fremdsprachler der deutschen Sprache weltweit beruht auf sehr vagen Schätzungen. Die mit 20 Millionen geringste genannte Anzahl basiert auf eine Angabe der *Ständigen Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache* des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland und des Goethe-Instituts, ist aber in der Aussage, alle Menschen zu erfassen, die Deutsch als Fremdsprache beherrschen, ebenso unrealistisch wie entgegengesetzte Extremzahlen von mehreren 100 Millionen. Die von der *Ständigen Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache* genannte Zahl ist allenfalls geeignet, die Anzahl derjenigen zu beziffern, die Deutsch im Ausland in erfassten Bildungseinrichtungen als Fremdsprache erlernen und schließt mithin nicht diejenigen ein, die auf anderem Wege – z. B. durch “direkte Berührung” in den deutschsprachigen Ländern und angrenzenden Regionen (u. a. Gastarbeiter) oder durch Kurse (Universitäten, Volkshochschulen etc.) die deutsche Sprache erlernt haben.

Allein schon für den Bereich der Europäischen Union wurde im Jahre 2005 durch das Eurobarometer eine Anzahl von rund 55 Millionen EU-Bürgern (12 Prozent) ermittelt, die Deutsch als Fremdsprache beherrschen, darunter rund 6 Millionen in Deutschland (siehe Kurzfassung in Amtssprachen der Europäischen Union). Unter Berücksichtigung einer Gesamtbandbreite aus Standardabweichung und Wahrscheinlichkeit ist von einer Anzahl zwischen 50 und 60 Millionen innerhalb der EU auszugehen. Nicht inbegriffen in diese Zahl sind unter anderen die Fremdsprachler der deutschen Sprache in der Schweiz (mehr als 2 Millionen), in Russland (nach Schätzungen könnten es 10 Millionen oder mehr sein, nach Angabe der *Ständigen Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache*: knapp 5 Millionen), in Ländern außerhalb der EU, in denen ehemalige Gastarbeiter und ihre Familien leben (Türkei, Ex-Jugoslawien).

2. Übersetzen Sie den Text.
3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

Variante IV

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

Studienordnung

Auf der Grundlage des Gesetzes über die Hochschulen im Land Berlin (Berliner Hochschulgesetz- Berl. HG) vom 12. Oktober 1990 §§ 24 und 71 hat der Fachbereichsrat des Fachbereichs Fremdsprachliche Philologien der Humboldt-Universität zu Berlin am 10. Februar 1993 die Studienordnung für den Diplom-Studiengang Dolmetschen erlassen.

- §1. Gegenstand und Geltungsbereich der Studienordnung.

Die Studienordnung regelt Ziel, Inhalt, Aufbau und Ablauf des Diplommstudiengangs Dolmetschen in einer 1. und 2. Fremdsprache im Fachbereich Fremdsprachlichen Philologien der Humboldt-Universität zu Berlin für folgende Sprachen: Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Russisch, Polnisch, Tschechisch, Slowakisch, Bulgarisch, Ungarisch.

Der Abschluss des Studiums erfolgt mit der Diplomprüfung in dem Diplommstudiengang Dolmetschen mit zwei Sprachen und einem nichtsprachlichen Ergänzungsfach.

Die Studienordnung gilt nur im Zusammenhang mit der dazugehörigen Prüfungsordnung.

2. Übersetzen Sie den Text.
3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

Variante V

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

Artikel 62. Zusammensetzung

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und aus den Bundesministern.

Artikel 63. Wahl und Ernennung des Bundeskanzlers

1. Der Bundeskanzler wird auf Vorschlag des Bundespräsidenten vom Bundestage ohne Aussprache gewählt.

2. Gewählt ist, wer die Stimme der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages auf sich vereinigt. Der Gewählte ist vom Bundespräsidenten zu ernennen.

3. Wird der Vorgeschlagene nicht gewählt, so kann der Bundestag binnen vierzehn Tagen nach dem Wahlgange mit mehr als der Hälfte seiner Mitglieder einen Bundeskanzler wählen.

4. Kommt eine Wahl innerhalb dieser Frist nicht zustande, so findet unverzüglich ein neuer Wahlgang statt, in dem gewählt ist, wer die meisten Stimmen erhält. Vereinigt der Gewählte die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages auf sich, so muss der Bundespräsident ihn binnen sieben Tagen nach der Wahl ernennen. Erreicht der Gewählte diese Mehrheit nicht, so hat der Bundespräsident binnen sieben Tagen entweder ihn zu ernennen oder der Bundestag aufzulösen.

2. Übersetzen Sie den Text.
3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

Variante VI

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

“Tageszeitungen in der Bundesrepublik Deutschland”.

In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu anderen Ländern – wie zum Beispiel Großbritannien – nur relativ wenige überregionale Tageszeitungen. Das Bild wird von der Vielzahl der regionalen und lokalen Blätter geprägt.

Wirklich überregional – das heißt also in allen Teilen des Landes weit verbreitet – sind nur vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung (mit Lokalredaktionen in vielen Städten), Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt, das aber als spezialisierte Wirtschafts- und Handelszeitung.

Die Bedeutung dieser überregionalen Blätter zeigt sich unter anderem in der Mitgliedschaft in der T.E.A.M.-Gruppe (= top European advertising media), einem Zusammenschluß europäischer Spitzenzeitungen zur Koordinierung des Anzeigenmarktes: außer der Frankfurter Allgemeinen, der Süddeutschen Zeitung und der Welt findet man zum Beispiel Le Monde (Frankreich), The Daily Telegraph (Großbritannien), Aftenposten (Norwegen), Neue Züricher Zeitung (Schweiz) und Berlinske Tidende (Dänemark) in dieser Gruppe.

International zählen die Welt, die Süddeutsche und die Frankfurter zu der Gruppe der allgemein geachteten Qualitätszeitungen, in der man auch zum Beispiel The Guardian (Großbritannien), The New York Times (USA), Asahi Shimbun (Japan), Excelsior (Mexiko), O Estado de São Paulo (Brasilien), Washington Post (USA), und St. Louis Post-Dispatch (USA) findet.

Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt: die seriösen Blätter und die Boulevardzeitungen. Diese Einteilung ist nicht immer perfekt, da man bei manchen Blättern nur schwer sagen kann, zu welcher Gruppe sie zu zählen sind.

Das markanteste Beispiel eines Boulevardblatts ist die Bild-Zeitung, die Süddeutsche Zeitung 320000.

Abendzeitung (München) 305000.

Hamburger Morgenpost 300000.

Hamburger Abendblatt 270000.

2. Übersetzen Sie den Text.

3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

Variante VII

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch grammatischen Merkmale.

Weg zur Einheit

Die am 7. Oktober 1949 gegründete DDR war ein Produkt Moskaus. Sie war von Beginn an eine kommunistische Diktatur, deren Fundament die Herrschaft der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands bildete. Kommandowirtschaft, Geheimpolizei, SED – Allmacht und strikte Zensur führten zu einer wachsenden Entfremdung zwischen Bevölkerung und Herrschaftsapparat. Die Subventionierung der Sowjetunion gab dem geschlossenen System je Elastizität, die eine vielfältige Lebensgestaltung ermöglicht. Aber die Erschöpfung der Ressourcen, eine aggressive industrielle Umweltzerstörung und der Produktivitätsschwung infolge von Zentralismus und Planwirtschaft zwangen das SED-Regime, seine Versprechungen zu strecken. Immer häufiger mussten große finanzielle Anleihen im Westen aufgenommen werden. Im Konsumgüterbereich herrschte das Prinzip der Improvisation. Die Lebensqualität nahm ab, die Wohnungen, der Verkehr und der Umweltschutz verroteten. Die Bevölkerung forderte Rechte zur Selbst- und Mitbestimmung, vor allem aber mehr individuelle Freiheit sowie mehr und bessere Konsumgüter. Die DDR trieb die Nadelstichpolitik. Dazu gehörten der Bau einer zweiten Mauer am Brandenburger Tor, Behinderungen im Luftkorridor nach Berlin. Die DDR-Führung wurde von den eigenen Bürgern in Bedrängnis gebracht, weil sie, zum Beispiel, keine Möglichkeit hatten, frei aus dem Lande auszureisen. Um Erleichterungen zugunsten der Menschen zu erzielen, erwarbte die Bundesregierung mehrfach große Bankenkredite für die DDR.

2. Übersetzen Sie den Text.
3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

Variante VIII

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

Eine bereichernde persönliche Erfahrung

Im Ausland lernen, eine Berufsausbildung oder ein Praktikum machen oder forschen verbessert

die Berufsaussichten. Auf europäischer Ebene durchgeführte Studien bestätigen; dass jungen Menschen, die im Ausland gelernt haben, oft rascher ein Arbeitsplatz und eine internationale Karriere mit einem größeren Verantwortungsbereich angeboten werden.

Andrea ist 27 Jahre alt und Deutsche. Sie arbeitet zurzeit als Steinmetz in einem italienischen Unternehmen, wo sie im Rahmen des Programms Leonardo da Vinci ein zweimonatiges Praktikum absolvierte. Dadurch lernte

sie Italienisch und fasste ein einem Handwerk Fuß, dass traditionell den Männern vorbehalten ist.

Der 25-jährige Nial ist ein irischer Wissenschaftler. Dank eines Marie-Curie-Stipendiums promoviert er in Schottland. Thema seiner Arbeit ist die Anwendung mathematischer Theorien auf Bilder. Gegenwärtig gibt es nur rein empirische Untersuchungen zu Bildern. Das Projekt von Nial soll sie auf eine theoretische Grundlage stellen. Die Ergebnisse der Forschungsarbeit von Nial wurden in der Presse veröffentlicht und internationalen Konferenzen vorgestellt.

Als zukünftige Englischlehrerin wollte Sofia, eine 26-jährige Schwedin, vor allem ihre Kenntnis der englischen Sprache und der britischen Kultur vertiefen. Dank ihres achtmonatigen Aufenthalts in Vereinten Königreich mit wieder Linguaaktion konnte sie unschätzbare berufliche wie auch persönliche Erfahrungen sammeln. Darüber hinaus brachte sie ihren englischen Studenten und Schülern Schweden und die schwedische Lebensart näher.

2. Übersetzen Sie den Text.

3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

Variante IX

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

Geld und Bankwesen in der BRD

Die Währungseinheit der Bundesrepublik Deutschland ist die Deutsche Mark (DM). Sie ist frei konvertierbar, kann also jederzeit gegen andere Währungen zum jeweiligen Wechselkurs umgetaucht werden. Beschränkungen des Kapitalverkehrs mit dem Ausland bestehen nicht. Seit Jahrzehnten zählt die D-Mark zu den stabilsten Währungen der Welt.

In der Bundesrepublik gibt es ein effektives System der Banken. In erster Linie nennt man die Deutsche Bundesbank in Frankfurt am Main, die Notenbank der Bundesrepublik Deutschland. An der Spitze der Bundesrepublik steht der Zentralbankrat, der die Richtlinien der deutschen Währungspolitik bestimmt. Dem Zentralbankrat gehören die Mitglieder des Direktoriums der Bundesbank sowie die Präsidenten der Landeszentralbanken an. Laut Bundesbankgesetz ist die Bundesbank bei der Ausübung der Befugnisse, die ihr nach diesem Gesetz zustehen, von Weisungen der Bundesregierung unabhängig.

Vier Kernbefugnisse sind dabei festgelegt. Erstens hat die Bundesbank das alleinige Recht, in Deutschland Banknoten auszugeben.

Zweitens kontrolliert sie als “Bank der Banken”. Die Versorgung der deutschen Kreditinstitute mit Zentralbankgeld, sorgt für die bankmäßige Abwicklung des Zahlungsverkehrs.

Drittens fungiert sie als “Hausbank” für den Staat. Und viertens verwaltet sie die Währungsreserven der deutschen Volkswirtschaft. Zu den wichtigsten Aufgaben der Bundesbank gehört die Sicherung der Währungsstabilität. In der Öffentlichkeit wird sie daher auch als “Hüterin der Währung” bezeichnet.

Vor allem mit der Steuerung der umlaufenden Geldmenge verfolgt die Bundesbank das Ziel, die Stabilität der Währung zu sichern und gleichzeitig die notwendigen Zahlungsmittel zur Finanzierung des wirtschaftlichen Wachstums zur Verfügung zu stellen. Dazu benutzt sie vor allem die Mittel der Mindestreserven-, der Refinanzierungs- und der Offenmarktpolitik. Die Kreditinstitute sind Verbindlichkeiten, die Mindestreserve, die Veränderung zu garantieren. Dieses Prozentansatzes kann die Bundesbank die Kreditinstitute zur Kreditschöpfung beeinflussen. Mit der Refinanzierungspolitik steuert sie die Versorgung der Geschäftsbanken mit Zentralbankgeld.

2. Übersetzen Sie den Text.
3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

Variante X

1. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

Aufbruch in das Eurozeitalter Von Markus Günther

Just da die Deutschen den 50. Geburtstag der D-Mark feiern, müssen sie sich auch schon von der geliebten Währung verabschieden. Kein Wunder, dass den Deutschen dieser Abschied nicht ganz leicht fällt. In Westdeutschland steht die D-Mark für den erfolgreichen Wiederaufbau nach dem Zweiten Weltkrieg; in den neuen Bundesländern ist sie das alltäglich greifbare Symbol der deutschen Einheit; und vor allem die älteren Bürger teilen die bittere Erfahrung der Inflation. Die Ablösung der D-Mark weckt so gesehen ganz verständliche Sorgen und Ängste. Dennoch zeigen die Umfragen der vergangenen Monate einen bemerkenswerten und kontinuierlichen Stimmungswandel: Die Zahl derer, die dem Euro mit Skepsis entgegensehen, wird kleiner, immer mehr Deutsche fassen Vertrauen in die neue Währung, die zunächst als Buchgeld vom 1. Januar 1999 an in Umlauf kommt.

Dazu trägt wesentlich bei, dass die Europäische Zentralbank (EZB) in Frankfurt am Main ihre Arbeit aufgenommen hat und schon jetzt eine

konsequente Politik der Preisstabilität verspricht. Der Standort Frankfurt signalisiert dabei, dass die Europäische Zentralbank ihre Arbeit durchaus in die Tradition der Deutschen Bundesbank stellen will und in ähnlicher Weise für „hartes“ Geld sorgen wird. Allerdings hat der Präsident der EZB, Wim Duisenberg völlig recht, wenn er sagt, eine Notenbank brauche nicht nur Jahre.

2. Übersetzen Sie den Text.
3. Referieren Sie den Text im Deutschen.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Лінгвокультурологічні реалії як базові поняття.
2. Співвідношення загальної та лінгвокультурологічної лексики.
3. Перекладацькі проблеми реалій.
4. Державний устрій ФРН.
5. Діяльність політичних партій у ФРН.
6. Засади соціально-ринкової економіки ФРН.
7. Державний статут федеральних земель ФРН.
8. Особливості економічного розвитку ФРН.
9. Культурні традиції Німеччини.
10. Освіта в Німеччині.
11. Вища освіта Німеччини.
12. Середня освіта Німеччини.
13. Найстаріші університети Німеччини.
14. Розвиток німецької мови.
15. Особливості функціонування німецької мови.
16. Засоби ЗМІ у ФРН.
17. Преса Німеччини.
18. Радіо Німеччини.
19. Телебачення Німеччини.
20. Розвиток культури та мистецтв у Німеччині.
21. Німецька класична література.
22. Німецька сучасна література.
23. Бібліотечна справа Німеччини.
24. Театральне життя Німеччини.
25. Музичне життя в Німеччині.
26. Музеї та виставки у Німеччині.
27. Свята та звичаї у ФРН.
28. Різдво у Німеччині.
29. Трійця у Німеччині.

30. Особливості німецьких свят.
31. Діяльність релігійних общин у Німеччині.
32. Католицька церква в Німеччині.
33. Протестантська церква в Німеччині.
34. Релігійні обряди в Німеччині.
35. Австрійська республіка як федеральна держава.
36. Розвиток культури у федеральних землях.
37. Нейтралітет Австрії.
38. Державний устрій Австрії.
39. Австрійська німецькомовна література.
40. Австрія у світі.
41. Діяльність міжнародних організацій в Австрії.
42. Освіта та наука в Австрії.
43. Розвиток австрійських університетів.
44. Наука в Австрії.
45. Культура Австрії.
46. Розвиток бібліотечної справи.
47. Театр в Австрії.
48. Музичне мистецтво в Австрії.
49. Музеї та виставки в Австрії.
50. Австрійська німецька мова.
51. Особливості функціонування німецької мови в Австрії.
52. Державний устрій Швейцарії.
53. Історичні відомості про Швейцарію.
54. Функції кантонів.
55. Місцеве самоврядування в Австрії.
56. Зовнішня політика Швейцарії.
57. Участь Швейцарії у міжнародних організаціях.
58. Зовнішня політика та нейтралітет Швейцарії.
59. Банківська система Швейцарії.
60. Розвиток швейцарської літератури.
61. Театральне життя Швейцарії.
62. Музичне мистецтво Швейцарії.
63. Мовне розмаїття у Швейцарії.
64. Історія виникнення Люксембургу.
65. Державний устрій та економіка Люксембургу.
66. Економіка Люксембургу.
67. Культурне життя Люксембургу.
68. Культурна політика центральної влади Люксембургу.

69. Розвиток мистецтв у Люксембурзі.
70. Театральне життя в Люксембурзі.
71. Мовне розмаїття.
72. Співробітництво Австрії з ЄС.
73. Свята в Австрії.
74. Німеччина у світі.
75. Історія виникнення Німеччини.
76. Берлін – столиця ФРН.
77. Німецька єдність.
78. Німецькі ландшафти.
79. Державний устрій та економіка Ліхтенштейну.
80. Основні галузі економіки Ліхтенштейну.
81. Культурне життя Ліхтенштейну.
82. Література Ліхтенштейну.
83. Театральне життя Ліхтенштейну.
84. Музичне мистецтво Ліхтенштейну.
85. Мовне розмаїття у Ліхтенштейну.
86. Система освіти в Німеччині.
87. Захист довкілля в Німеччині.
88. Життя молоді в Німеччині.
89. Дозвілля в Швейцарії.
90. Транспорт Німеччини.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. *Городникова М. Д., Карлин А. Л.* Проверьте свои знания и умения (трудности немецкого речевого общения). — М.: Высш. шк., 1986.
2. *Клюева Т. В.* Die Schweiz, Luxemburg, Liechtenstein. Landeskundliches Lehrwerk. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999.
3. *Кудіна О. Ф.* Країни, де говорять німецькою: Навч. посіб. з лінгвокраїнознавства. — Вінниця: Нова кн., 2002.
4. *Комлев Н. Г.* Компоненты содержательной структуры слова. — М.: Изд-во МГУ, 1969.
5. *Кречмер Г.* Фракції. Партії в парламенті. — К.: Заповіт, 1999.
6. *Лебедев В. Б.* Учитесь говорить кратко и точно: Пособие по немецкому языку. — М.: Высш. шк., 1986.
7. *Мальцева Д. Г.* Страноведение через фразеологизмы. — М.: Высш. шк., 1991.

8. *Муравлева Н. В.* Австрия. Лингвострановедческий словарь. — М.: Метатекст, 1997.
9. *Німеччина у фактах.* — Франкфурт-на-Майні: Соціететс, 1996.

Додаткова

10. *Улиш Г., Гюгольд Б., Уварова Л., Гапонова И.* Приветствие и обращение в немецком языке. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1998.
11. *Bausinger H.* Typisch deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen? — München: Beck, 2000.
12. *Borodulina M. K., Tjurajeva G. S.* Sprechen leicht gemacht. — М.: Вышш. шк., 1987.
13. *Hansen M., Zuber B.* Zwischen den Kulturen. Strategien und Aktivitäten für landeskundliches Lehren und Lernen. Materialienbuch für den Unterricht. — Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 1996.
14. *Huntington S. P.* Der Kampf der Kulturen. Die Neugestaltung der Weltpolitik im 21. Jahrhundert. — München, Wien: Europaverlag, 1996.
15. *Kulikow, G. I., Martinevski, W. I.* Landeskundliches Praktikum. — Минск: Вышэйш. шк., 1988.
16. *Leben und Studieren in Deutschland.* Hinweise und Informationen für ausländische Studierende an deutschen Hochschulen. — Bonn: DAAD, 1996.
17. *McCormack R. W. B.* Unter Deutschen. Porträt eines rätselhaften Volkes. — München: Goldmann, 1994.
18. *Maletzke G.* Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. — Opiaden: Westdeutscher Verlag, 1996.
19. *Panassjuk H. H.-J.* Deutschland: Land und Leute. — Минск: Вышэйш. шк., 1996

МАУП

ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	3
Тематичний план дисципліни “Лінгвокраїнознавство основної іноземної мови (німецька)”.....	4
Зміст дисципліни “Лінгвокраїнознавство основної іноземної мови (німецька)”.....	5
Вказівки до виконання контрольної роботи.....	9
Варіанти контрольних робіт.....	9
Питання для самоконтролю.....	17
Список літератури.....	19

Відповідальний за випуск	<i>О. Г. Анікіна</i>
Редактор	<i>Т. К. Валицька</i>
Комп’ютерне верстання	<i>А. П. Нечипорук</i>

Зам. № ВКЦ-5159

Формат 60×84/16 . Папір офсетний. Друк ротатійний трафаретний.
Ум. друк. арк. 1,22. Обл-вид. арк. 0,86. Наклад 30 пр.

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП

ДП «Видавничий дім «Персонал»
03039 Київ-39, просп. Червонозоряний, 119, літ. ХХ

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
суб’єктів видавничої справи ДК № 3262 від 26.08.2008*